

ANÁLISIS CRÍTICO DE LA TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE *LA TEMPLANZA* DE MARÍA DUEÑAS

ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO ITALIANA *LA TEMPLANZA* DE MARÍA DUEÑAS

CRITICAL ANALYSIS OF THE ITALIAN TRANSLATION OF *LA TEMPLANZA* BY MARÍA DUEÑAS

María Sagrario del Río Zamudio*
maria.zamudio@uniud.it

El artículo examina la traducción al italiano de la novela *La Templanza* (2015a) / *Un Sorriso tra Due Silenzi* (2016) de María Dueñas que fue la más vendida de ese año y llevada, simultáneamente en Italia y España, a la pequeña pantalla por Amazon Prime en marzo de 2021. Para comprobar la calidad de una traducción literaria entran en juego la crítica, la evaluación y la revisión, fundamentales en el proceso de traducción cuya diferencia principal está en el texto provisional (revisión) o definitivo (crítica y evaluación) y, en ocasiones, olvidadas por los traductólogos y ausentes también en los programas de formación. Sí se suelen considerar las estrategias traductorales utilizadas, que son aquellas que permiten hallar la equivalencia en los contextos de traducción y que constituyen el objetivo principal del artículo, donde la Pragmática cobra importancia porque ofrece los recursos necesarios para revisar los textos y aclara la interrelación entre enunciado-contexto-interlocutores, factores extralingüísticos que determinan nuestro uso del lenguaje y que no son contemplados por la gramática tradicional.

Palabras clave: Calidad traducciones. Estrategias traductorales. Pragmática.

O artigo analisa a tradução italiana do romance *La Templanza* (2015a) / *Un Sorriso tra Due Silenzi* (2016) de María Dueñas, que foi o romance mais vendido desse ano e será levado, simultaneamente em Itália e em Espanha, ao pequeno ecrã pela Amazon Prime em março de 2021. Para verificar a qualidade de uma tradução literária, entram em jogo a crítica, a avaliação e a revisão, que são fundamentais no processo de tradução e cuja principal diferença reside no texto provisório (revisão) ou definitivo (crítica e avaliação), sendo por vezes esquecidas pelos tradutores e ausentes dos programas de formação. No entanto, normalmente são consideradas as estratégias de tradução utilizadas, que são as que permitem encontrar equivalências em contextos de tradução e que constituem o objetivo principal do artigo, onde a Pragmática se torna importante porque oferece os recursos necessários para a revisão de textos e clarifica a inter-relação entre enunciado-contexto-interlocutores, factores extra-linguísticos que determinam o nosso uso da língua e que não são contemplados pela gramática tradicional.

Palavras-chave: Qualidade da tradução. Estratégias de tradução. Pragmática.

* Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL), Università degli Studi di Udine, Udine, Italia. ORCID: 0000-0002-3464-4467

This article examines the translation into Italian of the novel *La Templanza* (2015a) / *Un Sorriso tra Due Silenzi* (2016) by Maria Dueñas. Inspired by the best-seller author's work, Amazon Prime Video produced a film in March 2021. To verify a literary translation's quality, criticism, evaluation, and revision will be taken into consideration since they are crucial in the translation process. The main difference between them is in the provisional text (revision) and the final text (criticism and evaluation); this difference would be forgotten either by translation specialists and training programs. However, translation strategies are usually considered, because they help us find equivalence in translation context and constitute the main objective of our study, where Pragmatics becomes important since it offers the necessary resources to carry out text review. Its methods are flexible and clarify the interconnection between utterance-context-interlocutors, those extralinguistic factors that determine our use of language and which are not dealt with by traditional grammar.

Keywords: Translation quality. Translation strategies. Pragmatics.

•

1. Introducción

Hoy en día y, a pesar de que los estudios de traducción han adquirido una gran importancia y son muchas las universidades donde se puede estudiar esta disciplina, algunos planes de estudio no contemplan la crítica, la evaluación y la revisión de traducciones mediante las que el alumnado puede trabajar con sus propias traducciones o con las de sus compañeros y, quienes sí las incluyen, se encuentran ante dos difíciles problemas. El primero, es que no hay mucha literatura sobre el tema y, el segundo, es que no hay mucha claridad a la hora de definir estos términos e incluso hay quienes los consideran sinónimos. Por otra parte, los futuros traductores viven con gran incertidumbre todo lo relacionado con la dimensión ética de la traducción, motivo por el que hay que proporcionarles respuestas comprometidas y centrarse en lo que Carlos Fortea Gil (1999) llama ética externa e interna de la traducción.

Pero nada de esto debe sorprendernos porque ya Lía de Luxán Hernández al intentar ponerle a los citados estudios de traducción una etiqueta, llega a la conclusión de que lo importante no es el nombre, sino el darse cuenta de que “estamos ante un campo del conocimiento con objeto propio, ante una disciplina autónoma pero al mismo tiempo interdependiente, ya que se nutre de otras ramas del saber” (de Luxán Hernández, 2019, p. 32) algo que por otra parte es normal porque, como bien argumenta la investigadora, la interdependencia es algo básico y esencial. En nuestro caso, intentaremos arrojar un poco de luz para saber distinguir en qué consiste la crítica, la evaluación y la revisión de traducciones y de este modo comprobarlo en la versión de la novela *La Templanza* de María Dueñas y, de esta forma, cumplir con nuestro objetivo, que no es otro que analizar las estrategias utilizadas por la traductora, Elena Rolla. La metodología empleada no es otra que la del análisis y la comparación textual con la ayuda de la Pragmática con el objetivo de aclarar la interrelación entre enunciado-contexto-interlocutores, factores extralingüísticos todos ellos que determinan nuestro uso del lenguaje (como los Actos de Habla de John L. Austin, la Máxima de Relación de H. Paul Grice o los prototipos

comunicativos de Dan Sperber y Deirdre Wilson: codificación-descodificación u ostensión-inferencia, entre otros) y que la gramática tradicional no contempla.

2. Calidad de la traducción literaria

La calidad de una traducción se basa en estándares o requisitos fijados con anterioridad, debe transmitir el tono y el mensaje del texto original, que no se debe cambiar, así como respetar su integridad con la mayor fidelidad posible. Por otra parte, la diferencia fundamental entre revisión, crítica y evaluación se basa en el borrador o trabajo semiacabado (texto provisional) o en el producto final o trabajo acabado (texto definitivo). La revisión o corrección de pruebas pertenece al primer grupo y sería la piedra angular de la traducción profesional, mientras que la crítica y la evaluación se engloban en el segundo donde la crítica predomina en la publicación de traducciones y, especialmente, en la traducción literaria; María Cristina Toledo Báez (2010, p. 127) haciéndose eco de lo que indican algunos autores, comenta que durante siglos las traducciones se han evaluado o corregido siguiendo criterios estilísticos o en función del método de traducción empleado, a saber, traducción literal y traducción libre, pero ella para la evaluación prefiere la analítica, que se basa en la noción de error, y la holística, fundamentada en la competencia traductora.

Dentro del campo editorial están la corrección, la corrección de estilo y la corrección de la ortotipografía que no son lo mismo que la revisión. Los editores suelen hacer un control de calidad (QC) al final del proceso de traducción y para ello se ayudan con herramientas de apoyo. Las editoriales, periódicos y revistas cuentan con correctores de estilo, pero muchos de ellos están siendo reemplazados con *Manuales de estilo*. Los correctores no sólo deben controlar la sintaxis y semántica de las oraciones, que debe estar construida correctamente, para que se entienda lo que el autor quería transmitir, sino también las faltas de ortografía y las erratas y no deben confundir entre errores y elecciones preferenciales.

Desgraciadamente, en los congresos de correctores siempre se denuncia el intrusismo, algo que no es ajeno al mundo de los traductores e intérpretes. Por otro lado, como sostiene Antonio Hidalgo Navarro (2004):

no cualquiera puede ser corrector de estilo. Aunque no es necesario tener un título universitario, es un oficio para el que hacen falta una gran concentración y muchos conocimientos generales. En este sentido (...) el mejor aliado de un corrector es el diccionario, al que deberá recurrir en casos de duda (s. p.)

2.1. Revisión

Para Silvia Parra Galiano (2005) consiste en

una lectura atenta de un texto de llegada (TL), considerado como producto semiacabado o *borrador de traducción*, que realiza la misma persona que ha traducido el texto (traductor) o un tercero (revisor), generalmente, comparándolo con el texto de origen (TO) y utilizando para ello una serie de criterios establecidos a priori, con la finalidad de comprobar si se han

cumplido las especificaciones del *encargo de traducción* y realizar las oportunas correcciones y mejoras en el TL, antes de proceder a su entrega al cliente. (Parra Galiano, 2005, p. 18)

Es una actividad muy antigua, una etapa fundamental en el proceso de traducción y poco considerada por los traductores. Como comentábamos *ut supra* no hay mucha literatura sobre esta y son pocos los centros de formación que han integrado esta actividad en su plan de estudios; en el pasado, ningún traductor conocía los principios generales de la revisión, ni la aplicación sistemática de los procedimientos de autorrevisión.

Actualmente, casi todas las teorías de la traducción se proponen como objetivo la búsqueda de la calidad de un texto que, para ser eficaz comunicativamente, debe someterse al trabajo de la revisión según parámetros y principios generales. Parra Galiano (2017, pp. 279–283) distingue diferentes tipos de revisión. En el caso de que se tenga en cuenta el agente de la revisión habla de:

- La autorrevisión (AR) es obligatoria. Se trata de comprobar que el significado se haya trasladado correctamente, que no haya errores ni omisiones y que se hayan cumplido las especificaciones de servicio definidas. A hilo de lo anterior María Pilar Lorenzo (2002) afirma:

una buena revisión del propio texto consistiría precisamente en la capacidad de verlo con otros ojos, en la capacidad de distanciarse de él viéndolo como ajeno, es decir en equiparar en lo posible la revisión como fase de la actividad traductora a la revisión como actividad independiente. (Lorenzo, 2002, p. 135)

- La revisión recíproca (RR) conocida, asimismo, como interrevisión y revisión cruzada. En esta, dos traductores se revisan mutuamente mediante la comparación del texto original con el de llegada o leyendo el de llegada como si se tratara del texto original.
- La revisión de concordancia (RCC), lectura en voz alta de una traducción para que un colega se asegure de su correspondencia con el texto de partida. Tanto esta como la lectura cruzada (LC) son variantes de la RR.
- La revisión colectiva (RC), verificación por parte de un grupo multidisciplinar de personas de varios ámbitos en el que encontramos a especialistas, terminólogos, traductores, etc. Se suele llevar a cabo en los organismos internacionales.

En el caso de que se tenga en cuenta la finalidad secundaria y el ámbito de aplicación habla de:

- La revisión pragmática cuando el revisor se limita a realizar las oportunas correcciones y mejoras en el texto de llegada.
- La revisión formativa es cuando algunas empresas, instituciones y organismos para garantizar la calidad de la traducción forman al traductor para que perfeccione su

técnica y, de este modo, pueda corregir y mejorar los textos de llegada que se le presenten.

- La revisión didáctica, en cambio, es la que se realiza en ámbito académico, que es donde se forma el traductor y corrige y mejora los textos de llegada.
- La revisión pericial, certifica la calidad del texto de llegada, fondo y forma e identifica y justifica los errores detectados, pero sin corregirlos. El perito sólo interviene cuando existen divergencias de opinión y para que su examen o peritaje sea aceptado por ambas partes es imprescindible que cuente con el debido reconocimiento y sea absolutamente imparcial.

Darbelnet (1970) identifica cinco criterios para una buena revisión: a) el mensaje se debe transmitir con precisión de un texto a otro; b) se deben considerar las reglas gramaticales vigentes; c) se debe elaborar una traducción idiomática; d) se debe conservar el mismo estilo que en el original; e) el texto meta debe adaptarse necesariamente a la cultura a la que se refiere.

Para concluir, Horguelin y Brunette (1998) presentan también cinco parámetros, diferentes a los propuestos por Darbelnet: a) exactitud o fidelidad al sentido; b) respeto del código lingüístico; c) legibilidad; d) adaptación a la función o tener en cuenta el destinatario, el estilo, etc.; e) productividad, en el sentido de que el producto no debe ser mediocre, sino satisfacer los parámetros anteriores, ya que el tiempo empleado por el revisor debe tener una repercusión positiva a nivel económico, funcional y pedagógico. Es cierto que una traducción no se considera aceptable si el tiempo dedicado a la revisión supera el dedicado a la traducción en sí.

2.2. Crítica

Es conocida con los nombres de crítica traductológica, translatoria o aplicada y no debe buscar sólo las exactitudes o inexactitudes, sino ambas a la vez. Para el mexicano Luis Raúl Fernández Acosta (2017):

la crítica a la traducción o evaluación, como nosotros la llamamos, debe ser pertinente y objetiva, cualquiera que sea el método que se utilice; debe generar un consenso ético y no un juicio. La obra tiene que seguir viva a nivel discursivo; debe conservar su historicidad para seguir siendo leída, como dice Henri Meschonnic. El docente-evaluador tiene la función de salvaguardar la calidad de la traducción y ver que se respete la integridad cultural de las dos lenguas. (s. p.)

En primer lugar y, parafraseando a Amparo Hurtado Albir (2004), al enfrentarnos a esta, se deberían comparar varios textos de distintos géneros literarios, técnicas narrativas y contextos históricos o la traducción del mismo texto original, pero realizada por diferentes traductores. El estudio de este material permite descubrir la evolución de la práctica de la traducción y las nuevas tendencias teóricas. De hecho, los textos literarios presentan tipos textuales diferentes, tonos, modos y estilos por lo que se le pueden añadir otros ámbitos temáticos, como el de los lenguajes especializados o los dialectos e

idiolectos y alternar narración o diálogo. Asimismo, además de lo anterior, se debe tener en cuenta que los textos literarios suelen estar vinculados a la cultura de origen con claras referencias a la propia tradición literaria y con múltiples referencias culturales. Por último, señala que además de debatir los pros y los contras, en algunas ocasiones, habría que presentar soluciones. En otro texto señala, a su vez, que no hay que confundir entre teoría y didáctica de la traducción (Hurtado, 1999, pp. 19–20).

En segundo lugar, habría que partir del análisis contrastivo del texto inicial y final para realizar un cotejo de los aspectos extratextuales de ambos textos, todo ello gracias a un enfoque descriptivo, comunicativo y funcional. Juliane House (1997) afirma que:

Translation criticism will always have to move from a macro-analytical focus to a micro-analytical one, from considerations of ideology, function, genre, register, to the communicative value of individual linguistic units in order to enable the reconstruction of the translator's choice and his decision processes in as objective a manner as possible. (House, 1997, p. 119)

Es gracias a los enfoques macroanalítico y microanalítico de los que habla House, que se adquieren otras competencias comunicativas que permiten la comprensión del texto de partida y la posterior reformulación del texto de llegada. El traductor debe respetar, pero nunca cambiar ni mejorar, el estilo del autor para que el efecto en ambos tipos de lectores sea el mismo. La crítica permite identificar y clasificar los problemas de traducción en culturales, lingüísticos y pragmáticos para evaluar la adecuación de las propuestas del traductor.

2.3. Evaluación

Tiene un carácter más didáctico al ser un tema que siempre ha preocupado a las instituciones educativas al tener que evaluar el trabajo de los estudiantes y, por lo que se refiere a los editores y su política editorial es un problema importante. Para José Miguel Martín Martín (2010):

La evaluación de todo aprendizaje consiste en valorar en qué medida se han alcanzado unos objetivos previamente establecidos. Por consiguiente, la definición explícita de los mismos es una tarea ineludible en todo proceso de aprendizaje que haya de culminar con una evaluación. A pesar de su importancia, sin embargo, esta tarea no se hace con el rigor que demanda su trascendencia, limitándose en la mayoría de los casos a la enumeración de unos propósitos vagos que más podrían valer para enunciar las metas de los estudios de traducción que para detallar los objetivos concretos de una asignatura de introducción a la traducción o de traducción general. (Martín Martín, 2010, p. 241)

House identifica tres estrategias principales para evaluar la calidad de una traducción literaria:

La primera se refiere a la experiencia personal y subjetiva; la utilizan, especialmente, los que no son expertos en teoría de la crítica de la traducción, aunque también recurren a esta traductores y editores que prefieren la práctica personal a basarse

en la teoría. Debido a su naturaleza intuitiva, este método no permite explicar en términos operativos qué es la “fidelidad al original” o la “naturalidad del texto traducido”, por lo que se apartan de la teoría. Los elementos que caracterizan esta estrategia son el conocimiento personal, la intuición y las habilidades artísticas del traductor.

La segunda tiene en cuenta la reacción del lector, es decir, lo que se conoce como equivalencia dinámica de Eugene A. Nida (1964), según la cual una traducción es buena si produce en quienes la leen las mismas sensaciones y reacciones que en los lectores del texto original. El principal problema de esta orientación es que resulta imposible, en términos prácticos, comparar las reacciones de los lectores. Por otra parte, incluso encontrando una solución a esta dificultad, se seguiría produciendo un texto aceptado por la cultura receptiva, pero inadecuado para la original. Por tanto, optar por el método de Nida implica una voluntad ideológica que, sin embargo, no permitirá al lector destinatario disponer de las herramientas adecuadas para acercarse al texto original.

La tercera ha desarrollado dos conceptos interesantes: a) la distinción entre traducción explícita e implícita y b) el filtro cultural.

a) La traducción explícita es necesaria cuando el texto original está estrechamente relacionado con la cultura de origen; en cambio la traducción implícita se utiliza cuando no se da esta condición, es decir, cuando el texto original no se refiere necesariamente a la cultura de la que procede.

b) El filtro cultural, por su parte, dificulta la evaluación de la traducción ya que implica analizar la calidad de las dimensiones interculturales en las que difieren las dos culturas.

La mayoría de los editores se centran en la primera estrategia. A menudo, la evaluación de una traducción depende de factores imprevisibles y de las habilidades intuitivas del traductor que coinciden con las del editor. Sin embargo, aunque se rechace recurrir a la teoría, es innegable que incluso el acto intuitivo posee por naturaleza características teóricas, a pesar de que no se admita la posibilidad de establecer principios generales.

Otros métodos textuales son el de Werner Koller (1979) y el de Wolfram Wilss (1996):

El método de Koller se divide en tres etapas: la primera se refiere al análisis del texto de partida; la segunda se centra en la comparación entre la traducción y el texto original, teniendo en cuenta la metodología aplicada; la tercera es la valoración de la traducción por parte de los hablantes de la cultura de destino.

El criterio de Wilss es el conjunto de normas vigentes en ambas realidades culturales: si la traducción se desvía de las normas de uso de la lengua de llegada, esta desviación se considera un defecto de la traducción porque penaliza los textos originales, obligados a separarse de las normas del ámbito cultural del que proceden.

3. Pragmática

Estudia el significado del lenguaje en uso y su contexto y, en concreto, la Lingüística pragmática ofrece una gran riqueza de recursos y examina los textos sin ninguna rigidez; no obstante, como explica Catalina Fuentes Rodríguez (2000), la Lingüística acompaña

o se convierte en pretexto de la Pragmática y, en otras ocasiones, esta última es la que acompaña o sirve a la Lingüística. Además, cada vez se refuerza más la idea de que a través de la Pragmática se puede hacer Lingüística, si bien analizando la interrelación entre lo intra y extralingüístico e incorporando todas las instrucciones del entorno.

La Lingüística del texto comprende el ámbito lingüístico de los Actos de habla a través de los cuales Austin revalorizó el lenguaje cotidiano entendiéndolo como una herramienta que se adapta a las necesidades del momento y que es capaz no sólo de describir o informar, sino de “hacer cosas”; para ello distinguía entre enunciados descriptivos y performativos, que no acababan de convencerle, por lo que realizó una nueva clasificación: locutivos, ilocutivos y perlocutivos partiendo de estas dos premisas: 1. Todo enunciado tiene un significado y una intención; 2. Todo enunciado lleva consigo una fuerza específica que se llama “fuerza ilocutiva” que indica el modo en que debe ser interpretado según el contexto en que se emita; para corroborar todo ello pone el ejemplo de “cierra la puerta” cuyo significado no ofrece ninguna duda, pero dependiendo de cómo se diga puede tener distintos significados (orden, ruego, etc.) y cambia la fuerza. Searle parte de la hipótesis de que el uso del lenguaje en la comunicación se concibe como un tipo particular de acción y, al completar y desarrollar la propuesta teórica de Austin, afirmaba que junto con los actos ilocutivos las reglas gramaticales deben considerarse como parte indisoluble de la fuerza ilocucionaria: entonación, énfasis, etc. En realidad, al realizar un acto ilocucionario el hablante intenta producir en el oyente un cierto efecto que habrá reconocido su intención de producirlo (acto perlocucionario). Distingue 5 tipos de Actos de habla y los clasifica en directos (interpretación literal) e indirectos (interpretación inferencial) –en esta última incluye las preguntas retóricas– Gutiérrez Ordóñez (2007) dado que el emisor parte de la hipótesis de que el receptor no va a tener dificultades en recuperarlas al compartir el conocimiento.

Sperber & Wilson, reconsideraron y ampliaron el concepto de Relevancia, teniendo en cuenta la máxima de relación de Grice: “Sea relevante”; a la adecuación del tema sumaron un nuevo enfoque, el de la ostensión o relieve informativo, que indicaba que había surgido una nueva interpretación de los llamados prototipos de comunicación, el ostensivo-inferencial, frente al denominado modelo tradicional o de codificación-descodificación. Observaron, asimismo, que había dos fases en el proceso comunicativo: en la primera, el emisor codifica el enunciado y el receptor lo descodifica; en la segunda, una parte del proceso del modelo ostensivo-inferencial queda expresado en el Principio de relevancia: “Todo acto de comunicación ostensiva comunica la presunción de su propia relevancia óptima” (Sperber & Wilson, 1994, p. 198). Es decir, el emisor utiliza el estímulo que le parece más relevante para el receptor al que se dirige aunque no siempre lo consiga, en este sentido dicho principio no debe entenderse como la máxima de Grice, que puede violarse y en la que se espera que las intervenciones de los participantes en una conversación se relacionen con lo que se está hablando, “sino más bien como una generalización sobre el funcionamiento de la comunicación ostensivo-inferencial: se aplica sin excepción, se sigue aunque no se conozca, y no podría violarse ni aun queriendo” (Escandell Vidal, 2007, p. 124).

De lo anterior surgen dos nuevos conceptos: explicatura e implicatura. La explicatura es el contenido que se comunica de manera explícita a través del enunciado

y, la implicatura, el contenido que se deduce y construye basándose en conceptos anteriores.

4. Análisis crítico de *La Templanza*¹

Algunas características de la crítica de la traducción hacen que se sitúe cerca de otros campos como el análisis de error, la comparación de traducciones, la crítica literaria, la lingüística contrastiva y la literatura comparada (Rodríguez Rodríguez, 1999, p. 195). En consecuencia, todas las fases del análisis permiten mejorar los conocimientos literarios y culturales y conocer cuáles son las fuentes de documentación de que se disponen para realizar el trabajo (Rodríguez Rodríguez, 2008, s. p.).

En nuestro caso realizaremos un estudio comparativo textual entre *La Templanza* de María Dueñas² y la correspondiente traducción, llevada a cabo por Elena Rolla³ evidenciando, especialmente, las similitudes y diferencias entre una y otra, dado que lo que distancia a ambas no es tanto el significado, sino el sentido. Tendrá igualmente un cariz contrastivo porque explicaremos las diferencias entre algunos vocablos del español y del italiano que son difíciles de traducir.

Hurtado Albir (2004, pp. 268–269) en su propuesta de clasificación y definición de las técnicas de traducción sigue los siguientes criterios: a) diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines como estrategia, método y error de traducción; b) incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; c) considerar la funcionalidad de la técnica, por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, etc.

Ahora bien, como señala Molina Martínez (2022) en torno a las técnicas de traducción sigue existiendo discrepancia entre los teóricos, tanto por la terminología

¹ Para el análisis hemos adoptado tanto el Baremo de Corrección de Hurtado Albir (1995, p. 67) como las Estrategias, siempre de traducción, de Vinay y Darbelnet (1958, p. 55). Por otra parte, los autores cuyas teorías se emplean para el análisis pragmático han sido tomados de la obra de Escandell Vidal (2007).

² De María Dueñas Vinuesa sería la tercera de sus cinco novelas. En una entrevista explica que sus personajes, a diferencia de los de sus historias anteriores, son proactivos, dinámicos y con ellos pretende mostrar la mezcla léxica, fundamentalmente, la del protagonista; a su vez, “intenta acomodar el léxico al contexto geográfico” que refleja tanto el “México convulso de Benito Juárez (...) justo antes de la llegada de Maximiliano (...), La Habana todavía colonial, esa que todavía parece que suena a habaneras en los muelles” como “el Jerez próspero del XIX, del comercio del vino con los ingleses, de las más de 500 bodegas, en fin, un Jerez inexistente”. De hecho “yo quería centrar la novela en Jerez y explorar este comercio del vino y aquel mundo bodeguero tan esplendoroso de la época y fue buscando por ahí, arañando y documentándome, cuando supe que algunas de aquellas bodegas legendarias del XIX las establecieron los capitales indianos, los capitales de retorno de los ricos de origen español que volvían de las colonias después de la Independencia y... entonces me parecía interesantísimo traer a un indiano, pero con una vuelta de tuerca, en vez de traerlo rico él viene con su pintaza, con su chichimeca al lado (...) con sus maletas de cuero, con toda su plata, con todas sus cosas colgando pero, en realidad, es un tipo atractivo muy hecho a sí mismo (...)” Transcrito de Dueñas (2015b).

³ Traductora literaria (“Elena Rolla”, s.f.). Ha colaborado con numerosas editoriales como Einaudi, EDT-Giralangolo, Feltrinelli, La Nuova Frontiera, Mondadori, Salani, Sellerio y Tropea y ha vertido al italiano a los hispanoamericanos Daniel Chavarría, Pablo De Santis, Leonardo Padura y Rodolfo Walsh, así como a los españoles Ramón Gómez de la Serna, Arturo Pérez-Reverte y Paco Ignacio Taibo I. Entre las autoras, además de María Dueñas, están la argentina Aurora Venturini y la española Julia Navarro. Al mismo tiempo y, siempre como traductora, colabora desde 2012 con el periódico *Corriere della Sera* y su suplemento dominical *La Lettura*.

empleada, como por su concepción. Tampoco existe acuerdo en cuanto a la propia manera de denominar esta categoría, por lo que se utilizan diversas denominaciones (estrategias, procedimientos, técnicas) y el concepto mismo, en ocasiones, se confunde con otras nociones. Ella opta por el término técnicas y, en nuestro caso, adoptaremos sea técnicas sea estrategias

para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Esta concepción como instrumento de análisis textual evita el carácter prescriptivo que, en ocasiones, se ha asignado a las técnicas de traducción y preserva su empleo funcional y dinámico acorde con el dinamismo de la equivalencia traductora. También ofrece una clasificación que pretende unificar criterios de las propuestas existentes e incorporar las principales posibilidades de variación. (Molina Martínez, 2022, p. 3)

Por lo que concierne a la Pragmática, su tarea principal es explicar cómo es posible comunicar más de lo que se dice literalmente a través de los procesos de inferencia, que permiten interpretar no sólo procesos de descodificación, sino de inferencia, cuyas premisas son representaciones de tipo tanto lingüístico (representaciones externas) como no lingüístico (representaciones interiorizadas) dando lugar a nuevos contenidos (*implicaturas*) o ese *plus* que descubrimos en la interpretación (Escandell Vidal, 2007).

Antoine Berman decía sobre la crítica de la traducción que: “Le pouvoir fécondant de l’analyse reside alors et dans la (dé)monstration au lecteur du *faire-œuvre positif du traducteur*, et dans l’exemplarité de la traduction même”. Añadiendo que el que fuera *exemplaire* no significa que sea un *modèle* (Berman, 1995, p. 97).

Ejemplo (Creación discursiva)

- (1) TO: *La Templanza*
 TT: *Un sorriso tra due silenzi*

El tema en el Texto Original (TO) es *La Templanza* y el rema lo que se dice del tema que no es una de las cuatro virtudes cardinales, sino el nombre de una finca bodeguera.

En el Texto Traducido (TT) el tema es la sonrisa y el rema: entre dos silencios.

En el TO la información conocida es La Templanza, que es algo concreto, una finca, un locativo cuyo significado se hace explícito al adentrarnos en la lectura; mientras que en el TT nos encontramos con *un sorriso* que es la acción y el efecto del verbo sonreír, algo abstracto que tiene que ver más con la esfera de los sentimientos.

Con respecto al rema: descubriremos este espacio concreto, la finca bodeguera; por su parte en el TT, *tra due silenzi*, nos indica que dicha sonrisa se produce entre dos espacios en los que predomina el silencio, pero no sabemos a qué momento concreto se refiere, ha habido una modificación en la condición de algo, pero no se puede añadir nada más.

Desde el punto de vista sintáctico no hay cambios pues son dos sintagmas nominales. Respecto a la coherencia, el TO de este ejemplo no es coherente con la realidad porque por nuestro conocimiento del mundo no podemos saber de lo que se va a tratar dado que la templanza, entre otros significados, contempla, como ya hemos mencionado, el de la virtud cardinal; se podrían hacer elucubraciones, pero nada más. Lo mismo ocurre con el TT puesto que nos faltan algunos elementos para poder interpretar bien el argumento del que se hablará, hay un *sorriso tra due silenzi*, pero ¿cuándo se produce este? Así como otras preguntas sin respuesta.

Si tenemos en cuenta el título, en español, gracias a los procesos de descodificación e inferencia –aparte de nuestro conocimiento del mundo–, podemos llegar a la conclusión de que se hablará sobre alguna finca, que en la novela tiene este nombre.

La técnica de traducción utilizada bien podría ser la creación discursiva pues, como explica Hurtado Albir (1995, p. 270), se establece una equivalencia efímera, imprevisible fuera de contexto. Como solución al problema, el título lo hubiéramos dejado en español adoptando una estrategia extranjerizante, (Venuti) como hicieron con la serie televisiva pues *La Templanza* no tiene mucho sentido. Dentro del baremo de corrección de esta estudiosa, incluiríamos este ejemplo en el punto ‘No mismo sentido’ y entre las posibilidades de este en: – ‘Concreto /abstracto, abstracto/concreto’.

Lo que sí es cierto es que muchas veces son las editoriales las que adoptan el título y no el traductor y ello puede ser debido a estrategias de *marketing*.

Ejemplo (Diferentes técnicas o estrategias)

(2) TO: *Seguían departiendo* mientras a su paso se iban cruzando las últimas *almas* del día. Un limpiabotas, *una anciana doblada como una alcayata* que les ofreció cerillas y papel de fumar, cuatro o cinco pillastres. Los *tabancos*, los cafés y las tabernas de la zona más céntrica *tenían cerradas las puertas*; la mayoría de los vecinos *se encontraban ya cobijados en sus casas en torno al brasero de picón*. Un sereno con chuzo afilado y linterna de aceite *les saludó* en ese momento con un Ave María Purísima desde debajo de su capote de paño pardo. (III. Jerez, capítulo 31, pp. 306–307)

TT: Mentre *continuavano a chiaccherare* incontravano gli ultimi *passanti* della giornata. Un lustrascarpe, *una vecchina ricurva come un rampino* che offrì loro fiammiferi e cartine da sigarette, quattro o cinque monelli. Le osterie, i caffè e le taverne della zona più centrale *avevano già chiuso i battenti*; la maggior parte degli abitanti *era già a casa, al calduccio intorno al bracciere*. Una guardia notturna armata di lancia affilata e lanterna a olio li salutò con un’Ave Maria Purissima da sotto la mantella di panno oscuro. (III. Jerez, capitolo 31, p. 275; la cursiva es nuestra)

En este párrafo nos encontramos con diferentes técnicas o estrategias.

En primer lugar, nos encontramos con una *inadecuación de variación lingüística* y en concreto con una *inadecuación de registro lingüístico* (formal/informal) (RL) porque en español el verbo *departir* lo encontramos en una conversación formal, dado que los interlocutores apenas se conocen, mientras que el onomatopéyico *chiacchierare* se utiliza en contextos más informales.

En segundo lugar, hay una explicitación vs implícitación porque *alma* para el *DLE* (RAE, 2022) es persona, individuo, habitante. En cambio, *passante* según el *Vocabolario Treccani* (Treccani, s.f.) es: “Chi passa a piedi per una via, per un luogo” por lo que introduce información implícita en el TT. Lo mismo ocurre más adelante cuando *tenían cerradas las puertas* pasa a ser *avevano già chiuso i battenti*. El adverbio *ya* aparece como intensificador y *battente* sería una particularización frente a *puerta* que es un término más general⁴.

En tercer lugar, *una anciana doblada como una alcayata* pasa a ser *una vecchina ricurva come un rampino* donde se ha respetado el símil encontrando su equivalente, pero no se puede decir lo mismo en lo concerniente a la primera parte de la frase: una anciana doblada y *una vecchina ricurva*. El uso del diminutivo predispone al lector para que sienta simpatía o antipatía hacia el personaje, por ende, la traductora, en cierta manera, está manipulando el TO. Más adelante el verbo *cobijar* ha sido reemplazado por la expresión *al calduccio* produciéndose una transposición, pero en ambos casos está implícita la idea de guarecer a alguien de la intemperie y, asimismo, se aprecia una compensación porque la autora emplea sólo un verbo para expresar protección, sin embargo, introduce ‘de picón’ cuando menciona el brasero; la traductora emplea la expresión apreciativa o afectiva y no añade nada cuando habla del *bracciere* porque esta información, en italiano, resultaría superflua.

En cuarto lugar, se ha traducido un término del TO (tabancos) por otro equivalente cultural en el TT (osterie), pero en realidad ha habido una pérdida. El *DLE* no nos es de ayuda porque la definición que da de tabanco no es lo que se entiende en Jerez por este tipo de locales. Un tabanco es una taberna en la se degustan vinos, pero que tienen que venderse a granel, es decir, directamente de la bota. Es un negocio de despacho de vino y esto último es la característica esencial que los diferencia de un bar. En un principio, para que el calor de la cocina no afectará a la conservación del *sherry* no se servía comida, pero en la actualidad se han ido modernizando y ya se sirven tapas sencillas y suelen tener un pequeño tablao donde la gente canta y baila flamenco de forma espontánea. En el pasado, en Italia, la *osteria* era más bien el equivalente de la venta (que podemos ver en *El Quijote*). Ahora, es un local modesto y popular con degustación de vinos y, a menudo con servicio de casa de comidas. En esto se podría acercar al tabanco, pero lo diferencia lo del vino a granel y el flamenco.

Por último, *Un sereno/Una guardia nocturna*: es una amplificación, porque no sólo se ha producido una paráfrasis, sino también ha habido un cambio de género. Por otra parte, nos encontramos con una omisión o eliminación de contenido relativa a la locución temporal: *en ese momento* (les saludó en ese momento/*li salutò*) que, en realidad, en español, es redundante.

⁴ Por otra parte, casi al final de la novela, en el capítulo 43 se puede apreciar lo contrario, es decir, de un uso más particular (casapuerta) se pasa a una generalización (*portoni*): Las casapuestas cercanas empezaban a entornarse, (p. 422) // *I portoni cominciavano ad aprirsi* (p. 380). Además, se ha eliminado el adjetivo ‘cercano’ y tenemos una modulación donde cambia el punto de vista, sin cambiar el sentido dado que ‘entornar’ indica la acción de no cerrar completamente una puerta o ventana, sin embargo la traductora ha elegido el verbo *aprire*.

Ejemplo (Traducción literal, modulación)

(3) TO: (...) Las gavillas de bandoleros son el pan nuestro de cada día, y ni tú ni yo *necesitamos correr más riesgos de los justos*. (I. Ciudad de México, capítulo 12, p. 115)

TT: (...) Le bande di briganti sono il nostro pane quotidiano, e né tu né io *possiamo permetterci di correre rischi inutili*» (I. *Città del Messico, capitolo 12*, p. 105) La cursiva es nuestra.

En este caso, la primera parte refleja la estrategia de la traducción literal, mientras que en la segunda se produce la técnica o estrategia de la modulación ya que cambia el punto de vista, la perspectiva, pero sin alterar el sentido de la frase. Se varía la forma gracias al cambio semántico ‘necesitamos correr más riesgos de los justos’ en *possiamo permetterci di correre rischi inutili*. La información que se proporciona no necesita inferir nada, está claro que no se pueden correr riesgos.

Ejemplo (Transposición, trasposición o reemplazo)

(4) TO: Volvió a mirar el reloj. Las siete y veinte. Y la Gorostiza sin respirar. (II. La Habana, capítulo 18, p. 188)

TT: Guardò di nuovo l’orologio. Le sette e venti. E dalla Gorostiza nemmeno un fiato. (II. *L’Avana, capitolo 18*, p. 169)

Se produce el cambio de una categoría gramatical por otra. En el ejemplo el verbo ‘respirar’ acompañado de la preposición ‘sin’ se ha cambiado por *nemmeno* que puede tener valor de adverbio o conjunción y el sustantivo *fiato*.

Por otro lado, la codificación-descodificación cifra y descifra la parte explícita de los mensajes, las explicaturas, al decir ‘la Gorostiza sin respirar’ podemos cifrar y descifrar distintas suposiciones porque: a) puede no respirar porque le ha ocurrido algo; b) llega tarde por motivos justificados o no y c) al llegar tarde quiere manipular a su antojo al protagonista y ganar tiempo para sus maquinaciones. En italiano estas suposiciones se anulan.

Ejemplo (Explicitación)

(5) TO: —Muy buen día nos dé Dios, consuegro. Espero no haberte despertado *con mi reclamo*.

—En absoluto, querida condesa. Suelo ser bastante madrugador. (I. Ciudad de México, capítulo 9, p. 88)

TT: «Dio ci benedica con una buona giornata, consuocero. Spero di non averti svegliato *mandandoti a chiamare*.»

«Niente affatto, cara contessa. Di solito mi sveglio abbastanza presto.» (I. *Città del Messico, capitolo 9*, p. 80)

Nos encontramos con una explicitación o expansión semántica mediante la cual se necesitan más palabras en el idioma meta que en el fuente para expresar lo mismo. Hay, igualmente, una transposición porque de ‘Suelo ser bastante madrugador’ se pasa a *Di solito mi sveglio abbastanza presto*. La expresión ‘ser + adjetivo’ en italiano se convierte en ‘verbo pronominal + adverbio’.

La forma de saludo ‘buenos días nos dé Dios’ (extensivo a ‘buenas tardes nos dé Dios’ o ‘buenas noches nos dé Dios’) no servía para desear un buen día en una jornada concreta, sino a nivel general y para todos los momentos y días. Con el tiempo, dicho saludo se redujo al simple ‘Buenos días’ (buenas tardes o, buenas noches) sin mención a Dios. Podríamos pensar que la consuegra del protagonista no respeta la máxima de manera de Grice que aconseja ser breve y ser claro.

Ejemplo (Equivalencia o adaptación)

(6) TO: (...) sardina que se lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato (III. Jerez, capítulo 37, p. 367)

TT: (...) chi dorme non piglia pesci.» (III. *Jerez, capitolo 37*, p. 330).

Se recurre a la técnica de la equivalencia cuando resulta absolutamente imposible traducir palabra por palabra porque ambos idiomas utilizan un código propio. Se puede usar para traducir la fraseología. El refrán recogido aquí señala una pérdida absoluta e, igualmente, a la persona acostumbrada a cometer abusos de confianza. De entre las máximas de Grice, que comportan un esfuerzo por colaborar con nuestro interlocutor, la de relación no siempre se respeta en el TT porque en su afán por ser relevante y decir solamente lo significativo, se produce un cambio en la categoría de pensamiento, por otra parte, imprescindible cuando se trata de refranes. Se trata de lo que *ut supra* Nida define como equivalencia de carácter dinámico.

Ejemplo (Cambio frástico, deíxis, préstamo, omisión)

(7) TO: —Con alguna razón habré de entrar, patrón, pienso yo —respondió el chichimeca con su pausada cautela de siempre. (II. La Habana, capítulo 16, p. 159)

TT: «Dovrò pur entrare con un pretesto, padrone, penso» rispose il *chichimeca* con la sua tipica flemma. (II. *L’Avana, capitolo 16*, p. 143)

En este fragmento nos encontramos con: un cambio frástico; con el deíctico ‘yo’ que sirve para reiterar lo expresado, en este caso, por el criado del protagonista; con un préstamo puro escrito en cursiva y con un error de omisión ‘de siempre’ porque mientras la autora está hablando de la característica precaución del criado que realiza sus actos con parsimonia, la traductora traduce *con la sua tipica flemma* indicando pasividad lo que no es así, se produce la modulación de ‘pausada cautela’ por *flema*.

Para finalizar, hay una interrogación retórica que como señala Escandell Vidal (1988, p. 427) no hay que confundir *interrogación* con *pregunta*; la primera es una

modalidad lingüística cuya misión es presentar un enunciado abierto, una incógnita referencial sin resolver; la segunda es un acto de habla que solicita información a través de un enunciado interrogativo. La distinción entre *enunciado lingüístico* y *pragmático* explica cómo una secuencia interrogativa no sólo no pregunta, sino que afirma. De hecho, es un enunciado con una fuerza proposicional diferente.

Ejemplo (Traducción literal, extranjerización)

(8) TO: —¿Algo, dice, señorito? Más hambre traía que un preso del penal de la Carraca. (III. Jerez, capítulo 38, p. 375)

TT: «Qualcosa, dite, signorino? Aveva più fame di un galeotto del carcere della Carraca.» (III. *Jerez, capitolo* 38, p. 337)

En este ejemplo nos encontramos con la estrategia de la traducción literal y con una extranjerización pues el Penal de la Carraca o Presidio de las Cuatro Torres fue una cárcel neoclásica de la Armada Española construida en 1765, en el islote de San Fernando (Cádiz); era uno de los edificios más importantes del arsenal que albergó, fundamentalmente, presos políticos.

En Andalucía, se utiliza aún esa expresión para relacionarla con el hambre, pero ya más al norte las personas la desconocen por lo que sorprende que la traductora haya realizado dicha traducción literal. En realidad, se trataría más bien de una pérdida porque, en italiano, no tiene la misma eficacia.

En cuanto al símil o comparación establece una relación de semejanza entre dos términos ‘hambre’ y ‘preso’.

En cuanto a la ostensión-inferencia sabemos que se trata de una cárcel y que se pasa mucha hambre, pero, si no se hubieran aportado estas informaciones, el lector italiano no habría comprendido el texto.

Ejemplo (Variación pragmática: mexicano, cubano y caló)

(9a) TO: (...) como tantos otros ilusos llegados de la pinche madre patria. (I. Ciudad de México, capítulo 3, p. 34)

TT: (...) come tanti altri illusi provenienti dalla dannata madrepatria.» (I. *Città del Messico, capitolo* 9, p. 30)

En primer lugar, nos hallamos frente a una neutralización de la variedad mexicana. El poeta José Emilio Pacheco decía que “En México, “pinche” canceló su acepción normal para adquirir, no se sabe cuándo, las características de un epíteto derogatorio que sorprende por su omnipresencia y durabilidad”. Es una grosería que admite amplificaciones y grados. La estrategia que se ha llevado a cabo es la de la traducción literal.

(9b) TO: —Y si desean los señores refrescarse un poquitico antes del arranque, hagan el favor de seguirme. (II. La Habana, capítulo 24, p. 232)

TT: «E se i signori desiderano rinfrescarsi un po' prima di cominciare, facciano il favore di seguirmi.» (II. *L'Avana*, capitolo 24, p. 209)

En esta ocasión nos encontramos, de nuevo, ante una traducción literal y una neutralización del español de Cuba o caribeño con la eliminación del sufijo en *-ico*. Este diminutivo se utiliza si la palabra termina en *t + vocal*, no así con otras terminaciones⁵.

Hay una transposición donde el sustantivo ‘arranque’ se ha reemplazado por el verbo *cominciare*. La información proporcionada no necesita inferir nada, pues está claro que van a iniciar una actividad que más tarde descubriremos que será una partida de billar francés.

(9c) TO: —Otros dos privelos para el doctor y su acompañante. Tomás, que hoy tengo parné para pagarlos yo. (III. *Jerez*, capítulo 37, p. 364)

TT: «Altri due per il dottore e il suo accompagnatore, Tomás, che oggi ho la grana per pagarli io.» (III. *Jerez*, capitolo 37, p. 327)

En este caso hallamos la eliminación de la palabra perteneciente al caló, ‘privelo’, que según el *DLE* (RAE, 2022) es una variedad del romaní que hablan los gitanos de España, Francia y Portugal. Rafael Salillas (1986) la recoge en su *Vocabulario de caló jergal: Privelo*. (De *privar*) m. Caña o vasito para beber vino. En cambio, **Parné**. (Caló) m. Dinero.

La traductora vierte al italiano sin marcas puesto que anula la variedad dialectal (los anteriores ejemplos recogen variedades del español, mientras que el caló es una lengua); realiza una neutralización del término *grana*, que es una variedad diafásica o adecuación de la lengua a la situación en la se está. Si sacamos fuera de contexto el ejemplo no comprenderíamos nada, como tampoco lo entiende el protagonista Mauro Larrea, hasta que el gitano no le da las explicaciones pertinentes. Se trata de un acto de habla indirecto (interpretación inferencial) donde la distancia social otorga poder y autoridad a los hablantes, siendo el que tiene el papel menos dominante (aquí el gitano) el que puede tender a usar más el acto indirecto.

Ejemplo (Traducción literal, extranjerización)

En este último ejemplo se analizará la traducción de algunos elementos culturales, los nombres propios y los extranjerismos. En general, hay una falta de coherencia.

Nombres de alimentos y bebidas

Gazpacho o churros (quizá porque como la paella son bastante conocidos en Italia) ha adoptado por la extranjerización, pero los que no lo son, los ha domesticado, como se ve en el siguiente ejemplo, o bien los omite, como en el apenas citado ejemplo de ‘privelo’.

⁵ Más adelante, en el capítulo 36, habla de mulatica y en la traducción se ha optado otra vez por la neutralización: *giovane mulatta*.

(10a) TO: De primero tenemos potaje de habichuelas con castañas, garbanzos con langostinos y sopita de fideos. De segundo a elegir, como siempre, carne o pescado. De los bichos de cuatro patas hoy hay ternera mechada y lomo de gorrino en salsa; de los que pían, arroz con tórtola. Y del agüita, tenemos sábalo del Guadalete, cazón en adobo y bacalao con pimentón. (III. Jerez, capítulo 25, p. 249)

TT: «Di primo, abbiamo zuppa di fagioli e castagne, ceci con gamberetti e minestra di fidelini. Di secondo, come sempre, a scelta tra carne o pesce. Di bestie a quattro zampe oggi abbiamo rotolo di vitello farcito e lombata di maialino in salsa; di quelle che pigolano, riso con tortora. Di quelle d'acqua, alosa del Guadalete, palombo marinato e baccalà al peperoncino.» (III. *Jerez, capitolo 25*, pp. 224–225)

En el caso de los langostinos una traducción más adecuada hubiera sido *gamberoni* y por lo que se refiere al pimentón no se trata del *peperoncino* que es un *piccolo peperone* picante o muy picante, sino del polvo que se obtiene moliendo los pimientos encarnados secos y que tienen un sabor y color característicos, que no suele ser picante.

Nombres de países y ciudades extranjeras

(10b) TO: En eso consistía el juego en España, en las Antillas y en el México independiente (...) Orientándose a golpe de instinto, atravesó una plaza flanqueada por cuatro espléndidas casas-palacio; pasó después por la puerta de Sevilla (...) Nada que ver con el perenne aroma a maíz tostado de las calles mexicanas ni con los aires marinos de La Habana. (III. Jerez, capítulo 25, pp. 246–247)

TT: Proprio in questo consisteva il gioco d'azzardo in Spagna, nelle Antille e nel Messico indipendente (...) Orientandosi a istinto, attraversò una piazza fiancheggiata per quattro splendidi palazzi; poi varcò la porta di Siviglia (...) Niente a che vedere con l'eterno aroma di mais tostato delle strade messicane né con il profumo di mare dell'Avana. (III. *Jerez, capitolo 25*, pp. 222–223)

Como ocurre en español y en otras lenguas, los nombres de países y de ciudades extranjeras más importantes o que históricamente han tenido relaciones, en este caso, con Italia, su nombre en italiano es diferente al nombre de la lengua original. Jerez sería una excepción, aunque sí cambia su pronunciación. Elena Rolla ha aplicado la técnica de la domesticación de Venuti y ha traducido estos nombres, pero cuando son menos conocidos, la estrategia aplicada ha sido la de la extranjerización:

(10c) TO: Estamos al tanto de que llevan ustedes semanas visitando pagos y bodegas en Chiclana, Sanlúcar y El Puerto de Santa María; incluso sabemos que han llegado al Condado (III. Jerez, capítulo 45, p. 441)

TT: «Sappiamo che da settimane state visitando vigneti e cantine a Chiclana, Sanlúcar e a El Puerto de Santa María; sappiamo anche che siete arrivati al Condado.» (III. *Jerez, capitolo 25*, pp. 222–223)

Nombres propios

En general se ha adoptado siempre la técnica o estrategia de la extranjerización, incluso cuando los gitanos llaman al médico don Manué, como es habitual en andaluz. En cambio, en el caso del personaje apodado Comino, por su pequeño tamaño, sí se ha traducido, pero sin cursiva. No obstante, en italiano, Mezzacalzetta tiene un significado peyorativo, es decir, es una persona sin prestancia física, de poca capacidad y sin ninguna importancia, lo que no tiene nada que ver con lo explicado en el *DLE* (RAE, 2022), en su tercera acepción: 3. m. coloq. Persona de pequeño tamaño, especialmente un niño. Es cierto que él “decidió compensar su defecto con una desaforada pasión por el buen vivir” (III. Jerez, capítulo 25, p. 254), sin embargo, creo que la traducción no es la adecuada porque el término en español se refiere solamente a la estatura y en italiano está connotado negativamente. No se han respetado ni la máxima de calidad, ni la de cantidad ya que la traductora ha generado una implicatura engañosa, no ha sido sincera (calidad) y no ha aportado la información suficiente (cantidad).

Latinismos, anglicismos, palabras americanas, etc.

No las ha traducido y las ha transcrito en la lengua correspondiente.

5. Conclusiones

Llegados a este punto podemos afirmar que se han cumplido los objetivos fijados, aunque hayan quedado aspectos sin tocar. Por otra parte, aunque el español y el italiano son dos lenguas afines, a la hora de traducir no siempre se puede realizar una traducción literal porque podemos cometer errores de distinta envergadura. Y, como hemos podido comprobar, algunas de las relaciones que se producen en italiano no tienen por qué efectuarse en español.

En líneas generales, el resultado del análisis de la translación es bastante satisfactorio porque las equivalencias, concordancias y/o correspondencias llevadas a cabo por la traductora son casi siempre acertadas, si bien hay ejemplos que dicen lo contrario, pero esto puede ser debido a que las editoriales pretenden que el trabajo se haga en poquísimo tiempo y no dejan mucho espacio para la reflexión. La estrategia o técnica adoptada, en la mayor parte del trabajo, ha sido la de la domesticación (Venuti, 2014). Un ejemplo de extranjerización, en cambio, sería el término ‘alpargatas’, que no ha traducido si bien tiene una gran frecuencia de uso el término *espaldrille*. Con la fraseología, ha procurado encontrar la equivalencia más adecuada y aunque se reflejan perspectivas y puntos de vista diferentes se retoma el concepto de equivalencia de carácter dinámico (Nida, 1964). Lo que sí sorprende es el título porque, a nuestro modo de ver, la solución adoptada no tiene nada que ver ni con el español, ni con lo que la autora ha querido expresar con él.

En un próximo trabajo se podría profundizar el lenguaje no verbal, siempre presente en los textos de María Dueñas y el tratamiento dado a las palabras malsonantes (en este estudio únicamente se ha visto el caso de *pinche*). Otro tema interesante podría ser el de la oralidad y, en especial, los diálogos que en español e italiano (al menos por lo que se

refiere a esta novela) presentan un uso de la ortotipografía diferente: en español con guiones largos y en italiano con comillas angulares.

Referencias

- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Gallimard.
- Darbelnet, J. (1970). Traduction littérale ou traduction libre? *Meta* XV, 2, 88–94.
- Dueñas, M. (2015a). *La templanza*. Planeta.
- Dueñas, M. (2015b, marzo 23). Tertulia de los sabios: María Dueñas presenta *La Templanza*. es Radio. <https://www.libertaddigital.com/cultura/libros/2015-03-23/maria-duenas-con-la-templanza-he-buscado-un-punto-exotico-entre-america-y-las-bodegas-de-jerez-1276543873/>
- Dueñas, M. (2016). *Un sorriso tra due silenzi*. (E. Rolla, Trad.). A. Mondadori.
- Escandell Vidal, M. V. (1988). *La interrogación en español: Semántica y pragmática*. Editorial de la Universidad Complutense.
- Escandell Vidal, M. V. (2007). *Introducción a la pragmática*. Ariel Lingüística.
- Fernández Acosta, L. R. (2017, septiembre 6). *Crítica a la traducción dentro del Taller de Traducción UIC*. <https://www.uic.mx/noticias/critica-la-traducccion-dentro-del-taller-traducccion-uic/>
- Fortea Gil, C. (1999). La dimensión ética de la traducción. ¿Hacia un código deontológico? En M. Á. Vega Cernuda & R. Martín-Gaitero (Eds.), *Lengua y cultura: Estudios en torno a la traducción. Volumen II de las Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 105–110). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
- Fuentes Rodríguez, C. (2000). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Arco/Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2007). *Comentario pragmático de textos literarios*. Arco/Libros.
- Hidalgo Navarro, A. (2004, noviembre 16–18). *La actividad del lingüista como corrector de estilo*. *Jornadas de Lengua Española: Las profesiones del filólogo*. <https://www.uv.es/ahidalgo>
- Horguelin, P. A. & Brunette, L. (1998). *Pratique de la révision*. Liguattech éditeur.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A model revisited*. Gunter Narr Verlag.
- Hurtado Albir, A. (1995). La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. En P. Fernández Nistal & J. M. Bravo Gonzalo (Eds.), *Perspectivas de la traducción*. (pp. 49–74). Universidad de Valladolid.
- Hurtado Albir, A. (Dir.) (1999). *Enseñar a traducir. Teoría y fichas prácticas*. Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Koller, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle und Meyer.
- Elena Rolla. (s.f.). *La Nuova Frontiera*. <https://www.lanuovafrontiera.it/persona/elena-rolla/>
- Lorenzo, M. P. (2002). Competencia revisora y traducción inversa. *Cadernos de Tradução*, 2(10), 133–166.
- Luxán Hernández, L. de (2019). Los estudios de traducción: Una disciplina sin etiquetas. *Entreculturas* 10, 23–34.
- Martín Martín, J. M. (2010). Sobre la evaluación de las traducciones en el ámbito académico. *Revista Española de Lingüística Aplicada (Resla)*, 23, 229–246.
- Molina Martínez, L. (2022). Técnicas / estrategias de traducción. *Zenodo*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588>
- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.
- Pacheco, J. E. (2014, enero 27). Pinche, la palabra más autóctona de México, según José Emilio Pacheco. *El País*. https://elpais.com/cultura/2014/01/26/actualidad/1390728691_731336.html
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas*

- de investigación* (Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. DIGIBUG: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/660/15472905.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Parra Galiano, S. (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el ‘Manual de revisión’ de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 19, 270–308. <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.270-308>
- Real Academia Española – RAE. (2022). *Diccionario de la lengua española*. Espasa Calpe. <https://dle.rae.es/>
- Rodríguez Rodríguez, B. M. (1999). La crítica de la traducción: Su papel en los estudios en traducción. En M. Á. Vega Cernuda & R. Martín-Gaitero (Eds.), *Lengua y cultura: Estudios en torno a la traducción. Volumen II de las Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. (pp. 195–200). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
- Rodríguez Rodríguez, B. M. (2008). El análisis crítico de traducciones literarias en la formación de traductores. *TranslationDirectory.com* <https://www.translationdirectory.com/articles/article1767.php>
- Salillas, R. (1896). *El delincuente español. El lenguaje (Estudio filológico, psicológico y sociológico). Con dos vocabularios jergales*. Librería de Victoriano Suárez. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-delincuente-espanol-el-lenguaje-estudio-filologico-psicologico-y-sociologico-con-dos-vocabularios-jergales--0/html/ff0f09f0-82b1-11df-acc7-002185ce6064_62.html#I_0
- Sperber, D., & Wilson, D. (1994). *La relevancia*. Visor.
- Toledo Báez, M. C. (2010). *El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada*. Peter Lang.
- Treccani. (s.f.). *Vocabolario Treccani*. <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Venuti, L. (2014). *L’invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione*. Armando Editore.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l’anglais. Méthode de traduction*, Didier.
- Wilss, W. (1996). *Knowledge and skills in translator behavior*. John Benjamins.

[Recibido el 5 de julio de 2023 y aceptado para publicación el 28 de septiembre de 2023]